

**La traduction de l'humour noir par la machine de traduction automatique DeepL : Analyse qualitative des humoristes Jérémy Ferrari, Santo Cilauro et Youp van 't Hek, à partir du français, de l'anglais et du néerlandais**

**Auteur :** Lucassen, Fanny

**Promoteur(s) :** Herbillon, Marie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/21789>

---

*Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Erratum de la traduction de l'humour noir par la  
machine de traduction automatique DeepL :  
Analyse qualitative des humoristes Jérémy Ferrari,  
Santo Cilauro et Youp van 't Hek, à partir du  
français, de l'anglais et du néerlandais

Erratum du mémoire présenté par **Fanny Lucassen** en vue de  
l'obtention du grade de master en traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : Madame Marie Herbillon  
Co-promotrice : Madame Maud Gonne  
Lectrice : Madame Perrine Schumacher

Page 9, note de bas de page : les systèmes NMT fournissent des traducteurs de meilleure qualité

Correction : les systèmes NMT fournissent des traductions de meilleure qualité

Page 12, 2<sup>ème</sup> paragraphe : en effet, pour les francophones

Correction : de fait, pour les francophones

Page 19, 2<sup>ème</sup> paragraphe : l'humour oral est considéré comme direct car, il

Correction : l'humour oral est considéré comme direct, car il

Page 38, 3<sup>ème</sup> paragraphe : « Utilisation d'une équivalence reconnue entre deux situations ».

Correction : « Utilisation d'une équivalence reconnue entre deux situations, »

Page 44, 2<sup>ème</sup> paragraphe : sa sortie n'était pas « sandwich zijn » (inexistante), mais bien pour l'expression équivalente

Correction : sa sortie n'était pas « sandwich zijn » (inexistante), mais bien l'expression équivalente

Page 75, 2<sup>ème</sup> paragraphe : permet de visualiser les traductions qui présentent des traductions

Correction : permet de visualiser les extraits qui présentent des traductions

Page 77, 3<sup>ème</sup> paragraphe : la traduction de BN'ers sera discutée au point 3.3 (référence culturelle)

Correction : la traduction de BN'ers sera discutée au point 3.3 (références culturelles)